



THE PRESENTATION OF CHRIST IN THE TEMPLE

10:30 AM / 10H30 FEBRUARY 2 FÉVRIER 2020

LA PRÉSENTATION DU SEIGNEUR AU TEMPLE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir une carte de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrandes ou la remettre à un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour prendre un café ou un thé équitable après le service.

We gather today in the non-ceded traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier
Deacon The Rev'd Dr Deborah Meister
Lay Assistant Sam Keuchguerian
Preacher The Rev'd Jean-Daniel Ó Donnáda

Setting Communion Service in F
Harold Darke (1888-1976)
Christ Church Cathedral Choir
Director of Music Dr. Jonathan White
Assistant Organist Nicholas Capozzoli
Organ Scholar Ethan Hill

Children's Church

Toddlers and primary school children are invited to attend Children's Church, with or without their adults. We gather at the front near the eagle podium and process to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family. Of course, children are also welcome to remain in the church with their family.

Prayer stations

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

Donations

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

To make an etransfer, or If you would like information of the different ways to financially support the Cathedral: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please inform the Communion assistant.

10H30 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Diacre La révérende Dr Deborah Meister
Assistant laïc Sam Keuchguerian
Prédicateur Le révérend Jean-Daniel Ó Donnáda

Musique de la messe Communion Service in F
Harold Darke (1888-1976)
Le Chœur de la Cathédrale Christ Church
Directeur de musique Dr Jonathan White
Apprenti-organiste Nicholas Capozzoli
Organiste stagiaire Ethan Hill

Ministère auprès des enfants

Les tout-petits et les enfants du niveau primaire sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale. Les enfants sont aussi les bienvenus dans l'église avec leur famille.

Stations de prière

Pendant la communion, vous pouvez prier avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

Offrandes

Pendant l'hymne d'offertoire, vous aurez l'occasion de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour les gens qui veulent prier, recherchent la paix ou un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Pour effectuer un transfert électronique ou pour obtenir des informations sur les façons de soutenir financièrement la Cathédrale : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, informez l'assistant de communion.



Candlemas is one of the most ancient celebrations of the Christian Church and is mentioned by Egeria, during her pilgrimage to the Holy Land (381–384).

“All the priests, and after them the bishop, preach, always taking for their subject that part of the Gospel where Joseph and Mary brought the Lord into the Temple on the fortieth day, and Simeon and Anna the prophetess, the daughter of Phanuel, saw him, treating of the words which they spake when they saw the Lord, and of that offering which his parents made. And when everything that is customary has been done in order, the sacrament is celebrated, and the dismissal takes place.”

Candlemas marks the end of the Epiphany season.

“The redemption Christ will bring must be won through suffering: the incarnation is directed to the Passion; and Simeon’s final words move our attention away from the celebration of Christmas, towards the mysteries of Easter.”

CW – Times and Seasons page 120

La chandeleur est parmi les plus anciennes fêtes de l’Église. Égérie la décrit ainsi dans le récit de son pèlerinage en Terre sainte (381–384).

« Les prêtres, suivis par l’évêque, prennent pour l’homélie le texte de l’évangile où Joseph et Marie amènent Jésus au temple le quarantième jour après sa naissance et y rencontrent Siméon et Anna la prophétesse, fille de Penouel. Ils rappellent les paroles qu’ils ont prononcées quand ils ont vu le Seigneur, et l’offrande que ses parents ont faite. Quand tout ce qui est d’usage est complété dans l’ordre, on célèbre le sacrement puis on renvoie l’assemblée. »

La chandeleur marque la fin de la saison de l’Épiphanie.

« La rédemption que nous apporte le Christ est gagnée par la souffrance : l’incarnation se tourne vers la Passion ; et les dernières paroles de Siméon éloignent notre esprit de la célébration de Noël pour le tourner vers le mystère pascal. »

CW – Times and Seasons page 120

PRELUDE/PRÉLUDE

Mit Fried und Freud ich fahr dahin, BWV 616

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WELCOME

ACCUEIL

HYMN/HYMNE

60 I Come with Joy (Land of Rest)

Priest The Lord of glory be with you.
All **The Lord bless you.**

Prêtre Le Seigneur de la gloire soit avec vous.
Assemblée **Que le Seigneur vous bénisse.**

Priest Dear friends, forty days ago we celebrated the birth of our Lord Jesus Christ. Now we recall the day on which the infant Jesus was presented in the Temple, In their old age Simeon and Anna recognized him as their Lord, as we today sing of his glory. In this Eucharist, we celebrate both the joy of his coming and his searching judgment, looking back to the day of his birth and forward to the coming days of his passion.

Prêtre Mes amis, il y a quarante jours, nous célébrions dans la joie la Nativité du Seigneur. Voici maintenant arrivé le jour où Jésus fut présenté au Temple par Marie et Joseph. Au crépuscule de leur vie, Siméon et Anne reconnurent en lui leur Seigneur ; comme eux, nous chantons sa gloire. Par cette eucharistie nous célébrons la joie de sa venue et la force de son jugement. Nous nous rappelons du jour de sa naissance et nous attendons le jour de sa passion.

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

Please remain standing.

Almighty and ever-living God, clothed in majesty, whose beloved Son was this day presented in the Temple, in substance of our flesh: grant that we may be presented to you with pure and clean hearts, by your Son Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Malachi 3:1-4

Read in English by Edward Yankie

Thus says the Lord God: See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight – indeed, he is coming, says the Lord of hosts. But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears?

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux personnes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Veillez demeurer debout.

Dieu tout-puissant et éternel, revêtu de majesté, dont le Fils bien-aimé a été présenté aujourd'hui au Temple, en substance de notre chair : accorde-nous de t'être présentés avec un cœur pur, par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur, qui est vivant et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et pour toujours.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Malachie 3, 1-4

Lue en anglais par Edward Yankie

« Je le déclare, moi le Seigneur de l'univers : "J'envverrai mon messenger pour m'ouvrir le chemin. Le Seigneur que vous désirez arrivera soudain dans son temple ; le messenger de l'alliance que vous attendez, le voici, il vient !" Quelqu'un pourra-t-il survivre lorsqu'il arrivera ? Quelqu'un restera-t-il debout lorsqu'il apparaîtra ?

For he is like a refiner's fire and like fullers' soap; he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the Lord in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Lord as in the days of old and as in former years.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

The Congregation remains seated for the psalm sung by the choir.

PSALM 84

- 1 How dear to me is your dwelling, *
O Lord of hosts! My soul has a desire and longing
for the courts of the Lord; *
my heart and my flesh rejoice in the living God.
- 2 The sparrow has found her a house *
and the swallow a nest where she may lay her
young; by the side of your altars, O Lord of hosts, *
my Sovereign and my God.
- 3 Happy are they who dwell in your house! *
They will always be praising you.
- 4 Happy are the people whose strength is in you, *
whose hearts are set on the pilgrims' way!
- 5 Those who go through the desolate valley
will find it a place of springs, *
for the early rains have covered it with pools
of water.
- 6 They will climb from height to height, *
and you, the God of gods, will reveal yourself
in Zion.
- 7 Lord God of hosts, hear my prayer; *
hearken, O God of Jacob.
- 8 Behold our defender, O God; *
and look upon the face of your anointed.
- 9 For one day in your courts is better
than a thousand in my own room, *
and to stand at the threshold of the house of my
God than to dwell in the tents of the wicked.
- 10 For you, Lord God, are both sun and shield; *
you will give grace and glory;
- 11 no good thing will you withhold, O Lord, *
from those who walk with integrity.
- 12 O Lord of hosts, *
happy are they who put their trust in you!

Car il sera comme le feu qui affine le métal, comme le savon du blanchisseur. Il s'installera pour éliminer les déchets et enlever les impuretés. Comme on raffine de l'or et de l'argent, il purifiera totalement les descendants de Lévi. Ceux-ci présenteront alors les offrandes au Seigneur conformément aux règles. Le Seigneur accueillera favorablement les offrandes des gens de Juda et de Jérusalem comme auparavant, dans les années du passé. »

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

L'assemblée demeure assise pour la proclamation du psaume.

PSAUME 84

- 2 Seigneur de l'univers, comme j'aime ta maison !
- 3 Je meurs d'impatience en attendant d'entrer
dans les cours de ton temple.
Tout mon être crie sa joie au Dieu vivant.
- 4 Même le moineau trouve un abri et
l'hirondelle un nid où mettre ses petits près de
tes autels, Seigneur de l'univers, mon roi et mon
Dieu !
- 5 Heureux ceux qui habitent dans ta maison,
ils peuvent t'acclamer sans cesse !
- 6 Heureux ceux qui trouvent chez toi un refuge,
ils ont dans leur cœur des chemins tout tracés !
- 7 Quand ils passent par la vallée des mûriers,
ils la changent en oasis ;
même la pluie d'automne la couvre de
bénédictions.
- 8 À mesure qu'ils avancent, ils gagnent des forces
pour se présenter devant Dieu à Sion.
- 9 Seigneur, Dieu de l'univers, entends ma prière,
écoute, Dieu de Jacob !
- 10 Dieu, regarde notre bouclier,
accueille celui que tu as mis à part.
- 11 Oui, un seul jour dans les cours de ton temple
vaut mieux que mille autres passés ailleurs.
Plutôt rester au seuil de ta maison, mon Dieu,
que vivre avec les gens méchants !
- 12 Le Seigneur Dieu est un soleil et un bouclier ;
il accorde la bienveillance et la gloire.
Le Seigneur donne volontiers le bonheur
à qui mène une vie sans reproche.
- 13 Seigneur de l'univers,
heureux celui qui a confiance en toi !

*Lue en français par Derek McKee**Read in French by Derek McKee*

Puisque ces enfants sont tous des êtres de chair et de sang, Jésus lui-même est devenu comme eux, il a participé à leur condition humaine. C'est ainsi que, par sa mort, il a pu écraser le diable, qui détient la puissance de la mort ; il a délivré ceux que la peur de la mort rendait esclaves durant leur vie entière.

Since, therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death.

En effet, ce n'est assurément pas aux anges qu'il vient en aide, mais c'est aux descendants d'Abraham. C'est pourquoi il devait devenir en tout semblable à ses frères et à ses sœurs, afin d'être leur grand-prêtre plein de bienveillance et fidèle au service de Dieu, pour assurer le pardon des péchés du peuple. Et maintenant, il peut secourir les personnes qui sont mises à l'épreuve, parce qu'il a passé lui-même par l'épreuve et par la souffrance.

For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée Nous rendons grâce à Dieu.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All Thanks be to God.

Please stand and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE



Alleluia, alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia

Today the Lord is presented in the Temple in substance of our mortal nature.

Alleluia, alleluia, alleluia

Aujourd'hui, la sainte Vierge vient se purifier conformément à la loi.

Alleluia, alleluia, alleluia

Today Simeon and Anna proclaim Christ as the light of the nations and the glory of Israel.

Alleluia, alleluia, alleluia

Alléluia, alléluia, alléluia.

Alleluia, alleluia, alleluia

Aujourd'hui, le Seigneur est présenté au Temple dans la substance de notre nature mortelle.

Alleluia, alleluia, alleluia

Today the Blessed Virgin comes to be purified in accordance with the law.

Alleluia, alleluia, alleluia

Aujourd'hui, Siméon et Anna proclament le Christ comme la lumière des nations et la gloire d'Israël.

Alleluia, alleluia, alleluia

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

When the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying,

"Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel."

And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed--and a sword will pierce your own soul too."

There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four.

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Puis le moment vint pour Joseph et Marie d'accomplir la cérémonie de purification qu'ordonne la loi de Moïse. Ils amenèrent alors l'enfant au temple de Jérusalem pour le présenter au Seigneur, car il est écrit dans la loi du Seigneur : « Tout garçon premier-né sera mis à part pour le Seigneur. » Ils devaient offrir aussi le sacrifice que demande la même loi, « une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes. »

Il y avait alors à Jérusalem un homme nommé Siméon. Il était juste, il honorait Dieu et attendait celui qui devait sauver Israël. L'Esprit saint était avec lui et lui avait appris qu'il ne mourrait pas avant d'avoir vu le Christ envoyé par le Seigneur. Inspiré par l'Esprit, Siméon alla dans le temple. Quand les parents de Jésus amenèrent leur petit enfant afin d'accomplir pour lui ce que demandait la Loi, Siméon le reçut dans ses bras et bénit Dieu en disant :

« Maintenant, ô maître, tu as réalisé ta promesse : tu peux laisser ton serviteur aller en paix. Car j'ai vu de mes propres yeux ton salut, ce salut que tu as préparé devant tous les peuples : c'est la lumière qui te fera connaître aux populations et qui sera la gloire d'Israël, ton peuple. »

Le père et la mère de Jésus étaient tout étonnés de ce que Siméon disait de lui. Siméon les bénit et dit à Marie, la mère de Jésus : « Cet enfant causera la chute ou le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe qui provoquera la contradiction, et il mettra ainsi en pleine lumière les pensées cachées dans le cœur de beaucoup. Et toi, Marie, la douleur te transpercera l'âme comme une épée. »

Il y avait aussi une prophétesse, appelée Anne, qui était la fille de Penouel, de la tribu d'Asser. Elle était très âgée. Elle avait vécu sept ans avec le mari qu'elle avait épousé dans sa jeunesse, puis, demeurée veuve, elle était parvenue à l'âge de quatre-vingt-quatre ans.

She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him.

Deacon The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Jean-Daniel Ó Donnáda

A period of about two minutes silence is kept.

Please stand.

THE AFFIRMATION OF FAITH

Priest Let us affirm our faith in God.
All **We believe and trust in God the Father, source of all being and life, the one for whom we exist.**
We believe and trust in God the Son, who took our human nature, died for us and rose again.
We believe and trust in God the Holy Spirit, who gives life to the people of God and makes Christ known in the world.
We believe and trust in one God, Father, Son and Holy Spirit. Amen.

Please kneel or sit.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by John Matheson

Response after each of the prayer sections,

Leader God of love and mercy.
All **Hear our prayers.**

At the end,

Elle ne quittait pas le temple, et elle servait Dieu jour et nuit : elle jeûnait et elle priait. Elle arriva à ce même moment et se mit à louer Dieu. Et elle parlait de l'enfant à toutes les personnes qui attendaient que Dieu délivre Jérusalem.

Après avoir achevé de faire tout ce que demandait la loi du Seigneur, les parents de Jésus retournèrent avec lui en Galilée, dans leur ville de Nazareth. L'enfant grandissait et se développait. Il était rempli de sagesse et la faveur de Dieu reposait sur lui.

Diacre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le révérend Jean-Daniel Ó Donnáda

On garde deux minutes de silence.

Veillez vous lever.

AFFIRMATION DE FOI

Prêtre Professons ensemble notre foi en Dieu.
Assemblée **Nous croyons en Dieu le Père, la source de toutes choses et de toute vie, Celui pour qui nous existons.**
Nous croyons en Dieu le Fils, celui qui a pris notre nature humaine, qui est mort pour nous, et qui est ressuscité.
Nous croyons en Dieu le Saint-Esprit, qui donne vie au peuple de Dieu, et qui fait connaître le Christ dans le monde.
Nous croyons en un seul Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit. Amen.

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par John Matheson

Après chaque intention de prière, on répond,

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.
Assemblée **Écoute nos prières.**

À la fin,

Priest Lord God, you kept faith with Simeon and Anna and showed them the infant King. Give us grace to put all our trust in your promises, and the patience to wait for their fulfillment, through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

THE CONFESSION

Priest Dear friends in Christ, God is steadfast in love and infinite in mercy; he welcomes sinners and invites us to his table. Let us confess our sins, confident in God's forgiveness.

Silence is kept.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Please stand.

Priest The dayspring from on high has broken upon us, to give light to those who dwell in darkness and in the shadow of death, and to guide our feet into the way of peace. The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbours.

Prêtre Seigneur Dieu, tu as gardé la foi avec Siméon et Anna et tu leur as montré l'enfant roi. Donne-nous la grâce de mettre toute notre confiance dans tes promesses, et la patience d'attendre leur accomplissement, par Jésus-Christ notre Seigneur. **Amen.**

LA CONFESSION

Prêtre Chers amis en Christ, Dieu nous aime inlassablement et sa miséricorde envers nous est infinie. Il nous accueille, pécheurs, et nous invite à sa table. Sûrs de son pardon, confessons donc nos péchés.

On se recueille un instant.

Prêtre Dieu très miséricordieux,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes et humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils Jésus Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés, vous affermis en tout bien et vous conduise à la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur. **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Veuillez vous lever.

Prêtre Le printemps d'en haut s'est levé sur nous, pour donner de la lumière à ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour guider nos pieds sur le chemin de la paix. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ ».

OFFERTORY HYMN/ HYMNE D'OFFERTOIRE

323 Ye Holy Angels Bright (Darwall)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Almighty God, accept the joyful offering of your Church and grant that your Son may shine in us as the light that lightens every nation. We ask this in the name of the same Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER I

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

SANCTUS AND BENEDICTUS

Please kneel or sit.

Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most High. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.

Priest Therefore we proclaim the mystery of faith,

All **Christ has died.**

Christ has risen.

Christ will come again.

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu tout-puissant, accepte la joyeuse offrande de ton Église et accorde que ton Fils brille en nous comme la lumière qui éclaire chaque nation. Nous te le demandons au nom de ce même Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS ET BENEDICTUS

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir.

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Prêtre Proclamons le mystère de la foi,

Assemblée **Christ est mort.**

Christ est ressuscité.

Christ reviendra.

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as it is in
heaven. Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest We break this bread to share in the body
of Christ.

All **We, being many, are one body,
for we all share in the one bread.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

*Lamb of God, you take away the sin of the world,
have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin
of the world, grant us peace.*

**Everyone is welcome to receive Communion or a
blessing at our services. In the Anglican tradition
we receive communion in both bread and wine.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, et dans la langue dans laquelle
vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié, que ton
règne vienne, que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel. Donne-nous
aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses, comme
nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés. Et ne nous laisse pas
entrer en tentation, mais délivre-nous
du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre En rompant ce pain, nous partageons le corps
du Christ.

Assemblée **Ensemble, nous ne formons
qu'un seul corps, car nous partageons
le même pain.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.*

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du
Seigneur, pour communier ou pour recevoir une
bénédition. Dans la tradition anglicane, la
communion est à la fois pain et vin.**

Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace:

Quia viderunt oculi mei salutare tuum

Quod parasti ante faciem omnium populorum:

Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum.

Amen.

*Lord, now lettest thou thy servant depart in peace:
according to thy word.*

For mine eyes have seen: thy salvation,

Which thou hast prepared: before the face of all people;

*To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of
thy people Israel.*

*Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy
Ghost;*

*As it was in the beginning, is now, and ever shall be:
world without end. Amen.*

*Maintenant, ô Maître souverain, tu peux laisser s'en aller
ton serviteur en paix selon ta parole.*

*Car mes yeux ont vu ton salut que tu prépares à la face
des peuples:*

*Lumière pour éclairer les païens et gloire d'Israël
ton peuple.*

*Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit,
Maintenant et dans les siècles. Amen.*

*At the conclusion of communion, the stewards will light your hand
candles.*

A la fin de la communion, les hôtes allumeront vos cierges

NOTICES

LES ANNONCES

THE CANDLEMAS CEREMONIES

LES CÉRÉMONIES DE LA CHANDELEUR

Please stand and hold up your candle to be blessed

Veillez vous lever et tenir votre cierge pour qu'il soit béni

Priest Let us pray

*Lord God, the springing source of everlasting
light, ✠ bless these candles, and pour into our
hearts the brilliance of your eternal splendour,
that we, who light up this temple to your glory,
may have the darkness of our souls dispelled,
and so stand before you in that eternal city
where you live and reign, one God,
now and for ever.*

Prêtre Prions le Seigneur

*Dieu qui es la source et l'origine de toute
lumière, ✠ bénis ces cierges. Remplis notre
cœur avec l'éclat de ta splendeur éternelle,
afin que nous, qui illuminons ce temple à ta
gloire, voyions les ténèbres de notre âme
dissipées afin que nous puissions nous tenir
en ta présence dans la ville éternelle où tu vis
et règne, un seul Dieu, pour les siècles des
siècles.*

All Amen

Assemblée Amen.

The clergy and people process to the font

Le clergé et le peuple se dirigent vers les fonts baptismaux

HYMN/HYMNE

Longing for Light

1. Longing for light, we wait in darkness.

Longing for truth, we turn to you.

Make us your own, your holy people,

light for the world to see.

Christ, be our light!

Shine in our hearts. Shine through the darkness.

Christ, be our light!

Shine in your church gathered today.

2. Longing for peace, our world is troubled.

Longing for hope, many despair.

Your word alone has power to save us.

Make us your living voice.

Christ, be our light...

4. Longing for shelter, many are homeless.

Longing for warmth, many are cold.

Make us your building, sheltering others,
walls made of living stone.

Christ, be our light...

3. Longing for food, many are hungry.

Longing for water, many still thirst.

Make us your bread, broken for others,
shared until all are fed.

Christ, be our light...

5. Many the gifts, many the people,

many the hearts that yearn to belong.

Let us be servants to one another,
making your kingdom come.

Christ, be our light...

BLESSING

Priest Living God, here we bring to an end
our celebrations of the Saviour's birth.

All **Help us, in whom he has been born,
to live his life that has no end.**

Priest Here we have offered the Church's
Sacrifice of praise.

All **Help us, who have received the bread
of life, to be thankful for your gift.**

Priest Here we have rejoiced with faithful
Simeon and Anna.

All **Help us, who have found the Messiah,
to trust in your eternal promises.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Dieu vivant, maintenant nous terminons
nos célébrations de la naissance du Sauveur.

Assemblée **Aide-nous, nous pour qui il est né,
à vivre sa vie éternelle.**

Prêtre Ici nous avons offert le sacrifice
d'action de grâce de l'Église.

Assemblée **Aide-nous, nous qui avons reçu le pain
de vie, à accepter ton don avec
gratitude.**

Prêtre Ici nous nous sommes réjouis avec
Siméon et Anna, tes serviteurs fidèles.

Assemblée **Aide-nous, nous qui avons trouvé
le Messie, à nous fier pleinement
à tes promesses éternelles.**

Priest Here we have greeted the light of the world.
All **Help us, who have carried these candles,
never to forsake the light of Christ.**

Prêtre Ici nous avons accueilli la lumière du monde.
Assemblée **Aide-nous, nous qui avons porté
ces cierges, à ne jamais nous éloigner
de la lumière du Christ.**

All extinguish their candles

Les cierges sont éteints

Priest Here we turn from Christ's birth
to Christ's passion.
All **Help us, for whom Lent is near,
to enter deeply into the Easter mystery.**

Prêtre Ici nous nous tournons de la naissance
du Christ, vers sa passion.
Assemblée **Aide-nous, nous pour qui le Carême
approche, à connaître pleinement
le saint mystère de Pâques.**

Priest Here we bless one another in your name.
All **Help us, who now go in peace,
to shine with your light in the world.
Thanks be to God. Amen.**

Prêtre Ici nous nous bénissons, les uns, les autres,
en ton nom.
Assemblée **Aide-nous, nous qui partons en paix,
à briller avec ta lumière dans le
monde. Nous rendons grâce à Dieu.
Amen.**

POSTLUDE

Canzona in D minor, BWV 588

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology, for Diocesan College, for Ben, Jeffrey, Alex, Fresia, Lucas, Noah and Sarah and all people discerning their vocations and deepening their faith.

Pour tous les étudiants, pour le Collège diocésain, pour Ben, Jeffrey, Alex, Fresia, Lucas, Noah et Sarah, et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Gaston, Benjy, Michael, Barbara, Jim, Diana, Ann

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Susan, Yannis, Marie-Charlotte, Ruby, Pamela, Dorothy, Ben and Erica

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Margaret Anne Deakin, Alison Arundel-Evans

The flowers in the Cathedral today are given to the glory of God by Eva Szalay and in loving memory of her father Janos Bali and by Vera Burt in loving memory of her father William Burt.

Les fleurs qui embellissent la cathédrale aujourd'hui sont offertes à la gloire de Dieu par Eva Szalay et à la mémoire de son père Janos Bali et par Vera Burt à la mémoire de son père William Burt.

TODAY

ESJAG annual general meeting 12:00 pm in the chapel

Evensong for Candlemas 4:00 pm. Music by Johann Sebastian Bach, Thomas Tallis, Philip Radcliffe, Charles Wood, and William Byrd. Officiant: The Rev'd Wendy Telfer

Cathedral@6 at 6:00 pm Bilingual Communion service with contemporary praise music.

NOTICES

Pastoral Care Reminder: If you are a woman, it is essential that the church office have your maiden name on file so that we can find you if you are hospitalized. Please send your information to Jane Aitkens, treasurer@montrealcathedral.ca.

Come and See: If you are curious about Christianity or seeking to renew your faith, Come and See serves as preparation for Confirmation at Easter, but open to all. Will be scheduled around availability of those interested. Deborah.Meister@montrealcathedral.ca.

Fair Trade February 9th 12:00 - 12:45 pm ESJAG welcomes Guest Speaker, Dr. Anna Kim (Assistant, Professor, Strategy & Organization - Sustainability at the Desautels Faculty of Management at McGill University) for an interactive discussion about Ten Thousand Villages then and now; and the pros and cons of fair trade. Join us for this positive and engaging event.

Notice of Annual Vestry Meeting

The annual vestry meeting of Christ Church Cathedral will be opened on Sunday, February 16, 2020 after the dismissal of the 10:30 am service. A motion will immediately be put to the floor to reconvene the meeting to March 22, 2020.

AUJOURD'HUI

Assemblée générale de l'ESJAG à 12h00 dans la chapelle

Vêpres chantées pour la Chandeleur 16h00. Musique par Johann Sebastian Bach, Thomas Tallis, Philip Radcliffe, Charles Wood, and William Byrd. L'officiante: La révérende Wendy Telfer

Cathédrale@18h à 18h00 L'Eucharistie bilingue avec musique contemporaine de louange.

LES ANNONCES

Rappel sur la pastorale : Si vous êtes une femme, il est essentiel que le bureau de l'église ait votre nom de jeune fille dans son dossier afin que nous puissions vous retrouver si vous êtes hospitalisée. Veuillez envoyer vos informations à Jane Aitkens, treasurer@montrealcathedral.ca.

Venez et voyez : Si vous êtes curieux d'en apprendre plus sur le christianisme ou si vous cherchez à renouveler votre foi, 'Venez et voyez' sert de préparation à la confirmation à Pâques, mais ouvert à tous. Sera programmé en fonction de la disponibilité des personnes intéressées. Deborah.Meister@montrealcathedral.ca.

Commerce équitable Dimanche 9 février 12h - 12h45 ESJAG accueille la conférencière invitée, Dr Anna Kim (professeure adjointe, Stratégie et organisation – Développement durable à la Faculté de gestion Desautels de l'Université McGill) pour une discussion interactive sur *Dix mille villages d'hier et d'aujourd'hui*, et les avantages et les inconvénients du commerce équitable. Rejoignez-nous pour cet événement positif et engageant.

Avis d'assemblée générale annuelle

L'assemblée générale annuelle de la cathédrale Christ Church sera ouverte le dimanche 16 février 2020 à la fin du service de 10h30. Une motion sera immédiatement mise aux voix pour ajourner l'assemblée au 22 mars 2020.

The Cathedral Reading Group is reading *Indian Horse* by Richard Wagamese, courtesy of Westmount Library there will be books available to borrow. Discussion night February 23, 7:00 pm. All are welcome to join the group. Speak to Ann, Jane or Diana.

Pentecost Retreat, May 29-31. Come away to a beautiful Anglican monastery on the banks of the Hudson River for a few days of quiet, reflection, companionship, and good food. Friday-Sunday, May 29-31; optional day to rest and center on the 28th. Cost: \$235 USD, plus funds for carpooling; \$85 USD additional for Thursday. Contact Deborah.Meister@montrealcathedral.ca; non-refundable deposit of \$50 required to hold your space. Limited bursaries available. Passport required.

Le groupe bibliophile est en train de lire *Indian Horse* de Richard Wagamese, avec l'aimable courtoisie de la bibliothèque de Westmount ; des livres seront disponibles pour l'emprunt. Soirée de discussion le 23 février à 19h00. Tous sont invités à se joindre au groupe. Parlez à Ann, Jane ou Diana.

Retraite de Pentecôte, 29-31 mai. Venez dans un magnifique monastère anglican sur les rives de l'Hudson pour quelques jours de calme, de réflexion, de camaraderie et de bonne nourriture. Vendredi-dimanche, 29-31 mai ; journée optionnelle de repos et de prière le 28. Coût : 235 \$US, plus le coût pour le covoiturage ; 85 \$US supplémentaires pour le jeudi. Contactez Deborah.Meister@montrealcathedral.ca ; un dépôt non remboursable de 50 \$ est requis pour réserver votre place. Bourses limitées disponibles. Passeport requis.

This bulletin is printed with 50% recycled paper Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé 50%

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited • Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000 • Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America • Bible Nouvelle français courant : ©2019, Alliance biblique française • Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093 • English Translation of the Psalm © St. Helena Psalter used by permission.